

Milyen dokumentumokból szoktak kérni mindig hiteles spanyol fordítást a bankok és a közjegyzők Spanyolországban?

1. A banki hitelbíráltnál szinte mindig hiteles spanyol fordítást kérnek:

Dokumentumtípus	Miért kell hites fordítás?	Megjegyzés
Jövedelemigazolás / bérpapír / munkaszerződés	A banknak jogilag értelmeznie kell, hogy stabil, igazolt jövedelem áll mögötte.	Angol nyelvű verzió néha elég, de magyar, német, francia iratoknál a központi elemző hiteles spanyol fordítást kér.
Adóbevallás vagy adóhatósági igazolás (pl. NAV)	A hitelképesség bizonyításához hitelesített adat kell.	Ha magyar nyelvű, mindig kérnek hites spanyol fordítást.
Bankszámlakivonat (jövedelemjövőírás igazolására)	Csak ha nem angolul van, vagy nem értelmezhető az egyenleg.	Ha angol bankod van, elég az angol PDF; ha magyar, a spanyol fordítás gyakori kérés.
Munkaadói igazolás	A jövedelem stabilitása miatt.	A legtöbb bank az angolt elfogadja, de ha magyar nyelvű, hiteles spanyol fordítás szükséges.

Ahol csak lehet, angol nyelven kérd meg a dokumentumokat (NAV adóhatósági igazolás, banki kivonat, munkáltatói igazolás).

2. A közjegyzőnél mindig hiteles spanyol fordítás kell az alábbiakhoz:

Dokumentum	Miért kötelező a traducción jurada?	Forrás / szabály
Meghatalmazás (poder notarial)	Joghatású okirat, a közjegyzőnek bizonyítania kell, hogy az eredeti szöveget pontosan ismeri az ügyfél.	<i>Código Civil + Ley del Notariado</i>

Születési / házassági / válási okirat (ha nem EU-s többnyelvű formátumú)	A személyes és családi állapot azonosításához.	EU 2016/1191 + BOE
Családi állapot igazolás / válási ítélet / öröklési okirat	A szerződő fél jogi státusza miatt.	Notarios Madrid
Nem EU-s közokirat (pl. USA, Svájc)	Jogilag csak Apostille + hiteles fordítással érvényes Spanyolországban.	Hágai Egyezmény (1961)

Példa:

Ha házastársad van, és közösen vesztek fel hitelt, a közjegyző **kérni fogja a házassági kivonat hiteles spanyol fordítását** (ha nem EU-s többnyelvű formában van).

3. Esetenként (de gyakran) kérnek hiteles spanyol fordítást:

Dokumentum	Mikor kérhetik?	Megjegyzés
Ingtalan-előfoglalási szerződés (arras / depósito)	Ha nem spanyol nyelven készült, és a bank a hitel dossziéjához csatolja.	A banknak meg kell értenie a feltételeket.
Külföldi bankszámla egyenlegigazolás	Ha a finanszírozás részben onnan történik.	Angolul általában elég.
Cégiratok (ha vállalkozó vagy)	Ha autonómoként / céggént veszed fel a hitelt.	Kereskedelmi kamara / NAV igazolások: hiteles spanyol fordítás kell.
Biztosítási kötvény (életbiztosítás, ha előírt)	Ritkán, de ha külföldi biztosító állította ki, hiteles spanyol fordítást kérhetnek.	Csak, ha a banki ügylethez csatolják.

4. Dokumentumok, amikhez soha nem kérnek fordítást:

Dokumentum	Miért nem kell?
------------	-----------------

Útlevél / személyi igazolvány (EU)	Nem kell fordítani – latin betűs, standard formátum.
NIE / TIE	Spanyol dokumentum, helyben kiállított.
Lakóhelyigazolás (padrón)	Spanyolul kapod, nincs fordítási igény.
EU többnyelvű anyakönyvi kivonat	A 2016/1191-es EU-rendelet alapján fordítás nélkül érvényes.

Hivatalos és szakmai források:

- [CaixaBank HolaBank – Home Guide \(ENG\)](#)
- [Banco Sabadell – Hipotecas no residentes \(2025\)](#)
- [Banco Santander – Mortgage for non-residents \(2025\)](#)
- [Notaría de Madrid – Acta de Transparencia és tolmácsolás szabályai](#)
- [Ministerio de Asuntos Exteriores \(MAEC\) – Listado de Traductores Jurados](#)
- [EU e-Justice Portal – Regulation \(EU\) 2016/1191](#)